

Charles
GOUNOD

Nazareth
Christmas Anthem

Einrichtung für Bariton, Chor und Orgel von
Arrangement for baritone, choir and organ by
Dudley Buck

herausgegeben von / edited by
Gerhard Frisch



Carus 21.034

Vorwort

Charles Gounod (1818–1893) erweist sich in seinem „Chant évangélique“ *Jésus de Nazareth*, welcher der vorliegenden Bearbeitung zugrunde liegt, einmal mehr als Meister der schönen Melodien. Über schlichten Harmoniefolgen im 6/4-Takt (Andantino) schwebt eine hymnische Kantilene, die den Opernkomponisten nicht verleugnet. Gounod vertonte als ursprüngliche Textvorlage drei Strophen aus der Feder von Adolphe Porte (?–1888), in denen der Solist (Jesus, der Erlöser) tugend- und segensreich seinem Volk predigt. Die Uraufführung in einer Besetzung für Bariton solo, Chor und Orchester am 2. März 1856 im Konzert der *Société des jeunes artistes* in Paris war ein durchschlagender Erfolg: das Stück musste sogleich ein zweites Mal gespielt werden. Gounod widmete die Komposition dem mit ihm befreundeten Solisten der Uraufführung, Charles-Aimable Bataille (1822–1872): „à mon ami Bataille“.

Das Stück erlangte in der Folgezeit große Popularität und erschien in verschiedenen Ausgaben mit unterschiedlichen Titeln: *Jésus de Nazareth*, *Jésus à la crèche* oder *Jésus à l'autel*. Bereits im Folgejahr trat Adolphe Porte die Textrechte zur Übersetzung ab, um eine Verbreitung auch in anderen Sprachen zu ermöglichen.¹ Die große Orchesterfassung des Werks wurde 1864 in Paris beim Verlag Lebeau aîné gedruckt. Die Beteiligung des Chors ist darin allerdings sehr gering: Er wirkt nur bei den letzten 15 Takten mit, dafür in dreifachem Fortissimo. Ausschließlich die letzten drei Takte sind mehrstimmig gesetzt. Auch mit dem originalen französischen Text wurde die Komposition bereits als „Noël“ in weihnachtlichem Zusammenhang verwendet, obwohl hier nur der Beginn des Refrains eine weihnachtliche Konnotation aufweist.

Der amerikanische Komponist, Organist und bedeutende Orgelprofessor Dudley Buck (1839–1909) studierte Anfang der 1860er Jahre am renommierten Leipziger „Conservatorium der Musik“ und reiste im Jahr 1861 auch nach Frankreich. Möglicherweise hat er während seines Aufenthalts in Europa Gounods *Jésus de Nazareth* kennengelernt. Wahrscheinlicher ist jedoch, dass Buck das Werk bei der USA-Tournee des britischen Baritonsolisten Sir Charles Santley (1834–1922) im Jahr 1870/71 erstmals hörte, der sicherlich auch in Boston (wo Buck als Organist und Dozent wirkte) Station machte und u. a. mit einer englischen Fassung von Gounods *Jésus de Nazareth* konzertierte. Zumindest erschien eine Soloversion mit Klavier unter dem Titel *Nazareth* im Jahr 1875 im Band „Mr. Charles Santley's Songs“ bei G. D. Russell & Company in Boston, unterlegt mit einem englischen Text von Henry Fothergill Chorley (1808–1872).² Chorley war der Autor des englischen Librettos von Gounods Oper *Faust*, deren englische Urauf-

führung im Jahr 1864 stattfand. Möglicherweise hatte er auch den Auftrag zu einem englischen Singtext für *Jésus de Nazareth* in dieser Zeit von Gounod selbst erhalten.

Vielleicht war Buck die Beteiligung des Chors in Gounods Original zu bescheiden, auch zu wenig effektiv. Er bearbeitete das Werk für Solo, gemischten Chor und Orgel und unterlegte den Noten den englischen Text von Chorley mit Szenen und Zitaten aus der Weihnachtsgeschichte. Das Arrangement veröffentlichte er 1881 unter dem Titel „NAZARETH (Christmas Anthem)“ beim Verlag Schirmer. Die hier neu vorgestellte singbare Übertragung ins Deutsche nimmt den weihnachtlichen englischen Text von H. F. Chorley statt des französischen Texts als inhaltliche Vorlage. Es war erklärtes Ziel, die Textierung den vorgegebenen Notenwerten und Rhythmen unterzuordnen und dennoch eine der romantischen Musik angemessene Übersetzung zu schaffen.

Im Hinblick auf die Notation der Orgelstimme orientiert sich die vorliegende Ausgabe an der Darstellung in der o. g. Schirmer-Ausgabe von 1881 – auf zwei Notensystemen ohne separates System für das Pedal – und gibt auch die darin abgedruckten Registrierungsanweisungen von Dudley Buck wieder.³ Die Vokalstimmen, die in der Erstausgabe häufig zusammengefasst sind, werden hier hingegen möglichst nutzerfreundlich mit i. d. R. einem eigenen System pro Stimme notiert. An dieser Stelle sei darauf hingewiesen, dass Dudley Buck in T. 67 (bis T. 79) als Alternative für den Solo-Bariton ein Alt-Solo vorschlägt. Es steht den Ausführenden frei, diese Möglichkeit umzusetzen. Es ist gewiss legitim, bei einer Aufführung die Besetzung den örtlichen Gegebenheiten anzupassen. Die solistische Partie des Bariton (oder evtl. des Alt in T. 67) kann ohne weiteres durch einige Männer- bzw. Frauenstimmen des Gesamtchors ersetzt werden. Ebenso bietet es sich an, bei Mangel an Tenören die Männerchorstrophe ab Takt 57 im Tenor durch Altstimmen zu stützen.

Sehr herzlich danke ich dem Carus-Verlag für die hilfreiche Unterstützung und freundliche Begleitung bei der Edition dieser Ausgabe.

Weinsberg, im November 2024

Gerhard Frisch

¹ Gérard Condé, *Charles Gounod*, Paris 2009, S. 684.

² Santley war sowohl mit Gounod (spätestens seit 1864) als auch mit Chorley (seit 1857) persönlich bekannt, wie er in seinen Erinnerungen bezeugt. Er hatte u. a. den Valentin in Gounods englischen Fassung der Oper *Faust* gesungen. Siehe Charles Santley, *Student and Singer: The Reminiscences of Charles Santley*, New York und London 1892, S. 151 und 214–217.

³ Ein Druckfehler der Erstausgabe – a^0 statt b^0 zu Beginn von T. 29 im oberen System der Orgel – wurde entsprechend der Harmonie der Parallelstellen korrigiert.

Foreword

In his “Chant évangélique” *Jésus de Nazareth*, on which this arrangement is based, Charles Gounod (1818–1893) once again proves himself to be a master of beautiful melodies. A hymn-like cantilena, which does not conceal Gounod’s opera composer background, floats above simple harmonic sequences in 6/4 meter (Andantino). The composer originally set three verses penned by Adolphe Porte (?–1888), in which the soloist (Jesus, the Redeemer), rich in virtue and blessing, preaches to his people. The premiere on 2 March 1856 – scored for baritone solo, choir and orchestra, at the concert of the *Société des jeunes artistes* in Paris – was a resounding success: the piece had to be performed a second time immediately. Gounod dedicated the composition to Charles-Aimable Bataille (1822–1872), his friend and the soloist at the premiere: “à mon ami Bataille.”

The work subsequently became very popular and appeared in various editions with different titles: *Jésus de Nazareth*, *Jésus à la crèche* or *Jésus à l’autel*. The following year, Adolphe Porte ceded the rights to the text for translation purposes to enable the piece to be distributed in other languages.¹ The large orchestral version of the work was printed in Paris in 1864 by the publisher Lebeau aîné. However, the participation of the choir is very limited: it merely performs during the last 15 bars, albeit in triple fortissimo. Only the last three bars are set in several parts. Even with the original French text, the composition was already used as “Noël” in a Christmas context, although in fact only the beginning of the refrain shows a Christmas connotation.

The American composer, organist and prominent organ teacher Dudley Buck (1839–1909) studied at the renowned Leipzig “Conservatorium der Musik” in the early 1860s and also traveled to France in 1861. It is possible that he became acquainted with Gounod’s *Jésus de Nazareth* during his stay in Europe. However, it is more likely that Buck heard the work for the first time during the United States tour of the British baritone soloist Sir Charles Santley (1834–1922) in 1870/71, who certainly also made a stop in Boston (where Buck worked as an organist and lecturer) and, among others, performed an English version of Gounod’s *Jésus de Nazareth*. At any event, a solo version with piano was published under the title *Nazareth* in 1875 in the volume “Mr. Charles Santley’s Songs” by G. D. Russell & Company in Boston, underlaid with an English text by Henry Fothergill Chorley (1808–1872).² Chorley was the author of the English libretto of Gounod’s opera *Faust*, whose English premiere took place in 1864. It is possible that he received the commission for an English text for *Jésus de Nazareth* from Gounod himself at this time.

Perhaps Buck found the participation of the choir in Gounod’s original too unobtrusive and not effective enough. He arranged the work for solo, mixed choir and organ and underlaid Chorley’s English text to the music, with scenes and quotations from the Christmas story. The arrangement was published in 1881 under the title “NAZARETH (Christmas Anthem)” with the publisher Schirmer. The new singable translation into German presented here is based on the English Christmas text by H. F. Chorley rather than the French text. It was the declared intention to subordinate the text to the given note values and rhythms and, at the same time, to create a translation appropriate to Romantic music.

With regard to the notation of the organ part, the present edition is based on the presentation in the above-mentioned Schirmer edition of 1881 – on two staves without a separate staff for the pedal – and also reproduces Dudley Buck’s registration instructions as printed in that edition.³ The vocal parts, on the other hand, which were often combined in the first edition, are notated here in the most user-friendly way possible, as a rule giving each part a separate staff. At this point it should be noted that Dudley Buck suggested a contralto solo in m. 67 (up to m. 79) as an alternative for the solo baritone. The performers are free to implement this option. It is certainly legitimate to adapt the scoring to the local situation for a performance. The solo part of the baritone (or possibly the contralto in m. 67) can easily be replaced by a number of male or female voices from the full choir. Likewise, if there is a shortage of tenors, the tenor can be supported by contralto voices in the male choir verse (from bar 57 onwards).

I would like to thank Carus Verlag for their helpful support and kind assistance in preparing this edition.

Weinsberg, November 2024

Gerhard Frisch

Translation: Gudrun and David Kosviner

¹ Gérard Condé, *Charles Gounod*, Paris, 2009, p. 684.

² Santley was personally acquainted with both Gounod (since 1864 at the latest) and Chorley (since 1857), as he testified in his memoirs. Among other roles, he had sung Valentin in Gounod’s English version of the opera *Faust*. See Charles Santley, *Student and Singer: The Reminiscences of Charles Santley*, New York and London, 1892, pp. 151 and 214–217.

³ A misprint in the first edition – *a*⁰ instead of *b flat*⁰ at the beginning of m. 29 in the upper system of the organ – has been corrected in accordance with the harmony of the parallel passages.

Nazareth

Christmas Anthem (nach / based on CG 395)

Charles Gounod (1818–1893)

Einrichtung für Bariton, Chor und Orgel von /

Arrangement for baritone, choir and organ by Dudley Buck (1839–1909)

Engl. Text: Henry Fothergill Chorley (1808–1872)

Dt. Text: Gerhard Frisch (*1955)

nach einem frz. Text von / after a French text by Adolphe Porte (?–1888)

Moderato quasi Andante

Organo*

Sw. with Oboe
p
cresc.
p reed off

Manual only, Gr. and Sw. coupled throughout

5 **A** Bar solo

Though poor be the cham - ber, come here, come and a - dore.
Kommt her - zur Krip - pe, kommt her, be - tet an.

Sw.
p
Gr.
Ped.

9

Lo! the of v - en nath to mor - tals giv - en
Chris - ge ren, wir sind nicht - ver - lo - ren.

Ped.

13

life - for - ev - er - more,
Frie - den für die Welt,
life for - ev - er - more,
Frie - den für die Welt,

add Oboe
Sw. both hands
cresc.
Ped.

* The registration is intended to be suggestive merely. / Die Registrierungsangaben sind nur als Ausführungsvorschlag zu verstehen.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6 min.

© 2025 Carus-Verlag, Stuttgart – 21.034

Any unauthorized reproduction is prohibited by law / All rights reserved / Printed in Germany

www.carus-verlag.com / info@carus-verlag.com / Carus-Verlag, Sielminger Str. 51, 70771 Lf.-Echterdingen, Germany

edited by
Gerhard Frisch

17

life _ for - ev - er - more. _____
 Frie - den für die Welt. _____

Gr. Sw. Ped.

22 **B** Coro
Alto

1. Shep - herds who fold - ed your flocks _____ be - side you, tell what was
 1. Hir - ten _____ la - gern im Feld bei - den Scha - fen, hell was die

Sw. Ch.

27 Soprano

told by an gel voic - es near: _____ To you this
 Nacht, der En gel - chor - er - klingt: _____ Für euch ist

Alto

mf *mf* *cresc.*

31

night _____ is born he who will guide you thro' paths of
 heut _____ der Hei - land - ge - bo - ren in Da - vids

night _ is born, _ is born he who will guide you thro' paths _____ of
 heut, _ ist heut _ der Hei - land - ge - bo - ren in Da - - - vids

Gr.

Though poor be the
Kommt her zur

peace to liv - ing wa - ters clear.
Stadt, als Kind - im ar - men Stall.

peace to liv - ing wa - ters clear.
Stadt, als Kind - im ar - men Stall.

Sw. Gr.

cham - ber, come a - a - dore Lo! the Lord of
Krip - pe be - lie - ve Chris - tus ist ge -

Heav - en hath to mor - tals giv - en life for - ev - er -
bo - ren, wir sind nicht ver - lo - ren. Frie - den für die

47 **E** Bar solo *pp* **poco rall.**

more, _____ for - ev - - - er, life for - ev - er - more. _____
 Welt, _____ auf e - - - wig, Frie - den für die Welt. _____

Soprano *pp*

Life _____ for - ev - - - er, life for - ev - er - more. _____
 Welt, _____ auf e - - - wig, Frie - den für die Welt. _____

Alto *pp*

Life _____ for - ev - - - er, life for - ev - er - more. _____
 Welt, _____ auf e - - - wig, Frie - den für die Welt. _____

Tenore *pp*

Life _____ for - ev - - - er, life for - ev - er - more. _____
 Welt, _____ auf e - - - wig, Frie - den für die Welt. _____

Basso *pp*

more, _____ for - ev - - - er, life for - ev - er - m - - -
 Welt, _____ auf e - - - wig, Frie - den für die Welt. _____

Sw. *8va*

51 **F** Basso

2. _____ ni far land, draw near and be - hold him,
 2. _____ gen aus fer - nen - Ge - fil - den,

l.h.

55

led leuch - by ten - the beam whose warn - ing bade - ye
 leuch - ten - der Stern führt sie nach Beth - le -

Ch. *tr*

Sw. *l.h.*

58

Tenore

G

Your crowns cast down, with
 Sie fal - len nie - der und

come: _____ Your crowns cast down, with
 hem. _____ Sie fal - len nie - der und

61

robe roy - al en - fold him, your ing de
 brin - gen ih - re Ga - ben: Gold, Weih - de

robe roy - al en - fold him, your ing de
 brin - gen ih - re Ga - ben: Gold, Weih - rauch,

Sw. Ch.

64

scends to earth from bright - er home.
 Myr - rhe für das Kö - nigs - kind.

scends to earth from bright - er home.
 Myr - rhe für das Kö - nigs - kind.

colla parte Sw. rit.

67 **H** Bar solo

Though poor be the cham - ber, come here, come and a - dore. _____ Lo! the Lord of
 Kommt her - zur Krip - pe, kommt her; be - tet an. _____ Chris - tus ist - ge -

72

Heav - en hath to mor - tals giv - en life for - e - er -
 bo - ren, wir sind nicht - ver - lo - ren. Frie - den für

76 **J** Bar solo
pp

more, _____ life for - ev - er - more. _____
 Welt, _____ den für die Welt. _____

Soprano
pp

for - e - er, life for - ev - er - more. _____
 e - wig, Frie - den für die Welt. _____

Tenore
pp

for - ev - er, life for - ev - er - more. _____
 auf e - wig, Frie - den für die Welt. _____

8

Life for - ev - er, life for - ev - er - more. _____
 Welt, auf e - wig, Frie - den für die Welt. _____

Basso
pp

more, _____ for - ev - er, life for - ev - er - more. _____
 Welt, auf e - wig, Frie - den für die Welt. _____

3. Wind, to the ce - dars pro - claim the joy - ful sto - ry,
 3. Lüf - te, er - zäh - let die wun - der - sa - me Ge - schich - te!

Gr.

Sw.

wave of the sea, the tid - ings ear -
 Brau - set, ihr Wo - - gen, die Bot - schaftingt - er

Sw.

Gr. Org.

L *mf* *cresc.*
 The night is gone! Be -
 Die Nacht ver - geht, der

mf *cresc.*
 The night is gone! Be -
 Die Nacht ver - geht, der

mf *cresc.*
 The night is gone! Be -
 Die Nacht ver - geht, der

Basso *mf* *cresc.*
 far. The night is gone! Be -
 Welt! Die Nacht ver - geht, der

add stops to Gr. Sw. and Ped. Gr.

cresc.

ff

hold in all its glo - ry, all broad and
 neu - e Tag er - wa - chet, am Fir - ma -

ff

hold in all its glo - ry, all broad and
 neu - e Tag er - wa - chet, am Fir - ma -

ff

hold in all its glo - ry, all broad and
 neu - e Tag er - wa - chet, am Fir - ma -

ff

hold in all its glo - ry, all broad and
 neu - e Tag er - wa - chet, am Fir - ma -

rit.

bright es th'e - nal morn - ing star.
 ment strahlt auf der - le Mor - gen - stern.

ris in hel - nal morn - ing star.
 strahl der hel - le Mor - gen - stern.

bright ris - es th'e - ter - nal morn - ing star.
 ment strahlt auf der hel - le Mor - gen - stern.

bright ris - es th'e - ter - nal morn - ing star.
 ment strahlt auf der hel - le Mor - gen - stern.

M Tempo poco maestoso

96 S. A unis.

Though poor be the cham - ber, come here, come and a - dore. _____ Lo! the Lord of
 Kommt her - zur Krip - pe, kommt her, be - tet an. _____ Chris - tus ist ge -

T, B unis.

ff

101

Heav - en hath to mor - tals giv - en life - for - ev - er - more.
 bo - ren, wir sind nicht ver - lo - ren. Frie - den für die Welt.

Sw.

to Ped. off

106

Soprano *ff* **molto rit.**
 life - for ev - er - more. _____
 Frie - den für die Welt. _____

ff
 life - for - ev - er - more, _____
 die Welt, _____

Basso *mf* *ff*
 life - for - ev - er - more. _____
 Frie - den für die Welt. _____

ff
 life for - ev - er - more, _____
 Frie - den für die Welt, _____

Gr. *ff*

Ped.

